

Agradecimientos



CARNEGIE
SCIENCE

LCO





COSMO CUENTOS 2021



Una iniciativa de Fundación AstroManía
y el Observatorio ALMA



Fundación Astromanía
Observatorio ALMA

Agradecimientos especiales al Centro de Astronomía de la Universidad de Antofagasta, al Museo Interactivo Mirador MIM, al Observatorio Las Campanas, al Instituto Milenio de Astrofísica MAS y a Carolina Undurraga, ilustradora del la saga de libros “Bruno y el Big Bang”.

SELECCIÓN CUENTOS GANADORES 2021

Special thanks to the Astronomy Center of the Universidad de Antofagasta, the Mirador Interactive Museum MIM, the Las Campanas Observatory, the Millennium Institute of Astrophysics MAS and to Carolina Undurraga, illustrator of the book saga “Bruno y el Big Bang”.

SELECTION OF WINNING TALES 2021

Cosmocuentos 2021

Selección oficial de cuentos ganadores versión 2021.

- (c) Fundación Astromanía 2020.
- (c) Kerry Dudman, por la traducción al inglés.
- (c) Isidora Mandiola, por las ilustraciones.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.

Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.
www.astromania.cl

Cosmic Tales 2021

Official selection of winning tales 2021.

- (c) Fundación Astromanía 2020.
- (c) Kerry Dudman, English translation.
- (c) Isidora Mandiola, illustrations.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, without the prior permission of Fundación Astromanía.

Printed in Chile.

Committed to the scientific heritage of Chile.
www.astromania.cl

COSMOCUENTOS

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre astronomía y ciencias afines.

La curiosidad por el Cosmos y nuestro lugar en él es fuente de inspiración universal. Por primera vez, Cosmocuentos se abre a autoras y autores de Chile y Latinoamérica, para que jóvenes y adultos compartan sus visiones en torno al espacio y su exploración, con sus experiencias, inquietudes y creaciones. Agradecemos a quienes compartieron sus historias en esta nueva versión del concurso, e invitamos a nuestros lectores a disfrutar y soñar con la astronomía.

COSMIC TALES

Cosmic Tales is an initiative created by Astromanía Foundation to promote creativity through the creation of short stories concerning astronomy and other related scientific disciplines.

Curiosity about the Cosmos—and our place in it—is a universal source of inspiration. For the first time, Cosmic Tales welcomes authors from Chile and Latin America, inviting both young and old to share their visions on space and its exploration, with their own experiences, curiosity and creations. We are grateful to those who shared their stories in this new version of the contest, and hope that our readers enjoy and wonder with astronomy.



Categoría Juvenil

Higia quería ser estrella.

Betania Valeria Navarrete Campos. Vilcún, Temuco. Chile.
Ganadora categoría juvenil.

Higia era un asteroide dentro del cinturón que tenía el privilegio de tener como paisaje a Júpiter. Se deleitaba con sus colores y deseaba ser tan brillante y colorido como él, pero a diferencia de otros Higia tenía una superficie tan oscura que nadie la podía ver.

En su plan para ser brillante, ideó estrellarse contra la Tierra, fue entonces cuando el Sol la detuvo para contarle que tanto el cómo Higia, y otros astros, vienen del mismo gas y polvo cósmico.

Al saber que dentro de ella habían trozos de estrellas más brillantes, Higia nunca más se volvió a sentir oscura.



Hygiea wanted to be a star.

Betania Valeria Navarrete Campos. Vilcún, Temuco. Chile.
Winner, youth category.

Hygiea was an asteroid located on the belt and had the privilege of having Jupiter in its landscape. She reveled in his colors and dreamed of being as bright and colorful as Jupiter, but unlike others, Hygiea had a surface so dark that nobody could see her.

She devised a plan to collide with Earth so that she could also shine brightly, but the Sun stopped her and told her that he, Hygiea and other stars all come from the same cosmic gas and dust.

Knowing that she had pieces of the brightest stars inside her, Hygiea never felt dark again.

A la celeridad de la luz.

Arecia Jolette Fúnez Pérez. La Ceiba, Atlántida. Honduras.
Ganadora categoría juvenil.

Situada Luz en una butaca, admirando el arrebol de un divino cielo, cerró sus ojos y en un santiamén cruzó un tipo de trayectoria efímera, su destino era un lugar que ni en su estado de conciencia más pura pudo imaginar, lo nombró: "Espacio-tiempo".

- ¿Dónde estoy? Se preguntaba.

Una voz tenue le respondió:

-Te encuentras en la región de un agujero negro que te separa del resto del Universo. Eres Luz, te propagas mediante paquetes de energía a una increíble velocidad, has sido atraída por un tipo de fuerza de la cual no escaparás y una vez dentro el tiempo desaparece.

-Ella sonrió, en aquel estado de confusión desapareció consciente de que no habría retorno; no volvería a ver aquel arrebol.





At the speed of light.

Arecia Jollette Fúnez Pérez. La Ceiba, Atlántida. Honduras.
Winner, youth category.

Light was sitting in an armchair, admiring the afterglow of a divine sky. She closed her eyes, and in a flash, she had crossed a fleeting path to a place that she couldn't have imagined even in her purest state of consciousness.

She named it "time-space."

- Where am I? she asked.

A faint voice responded:

- You are in the region of a black hole that separates you from the rest of the Universe. You are Light, you propagate yourself through packets of energy at an incredible speed. You have been drawn here by an inescapable force and once inside, time disappears.
- She smiled. She disappeared into a state of confusion, aware that there was no turning back. She would never again see that afterglow.

Apego Lunar.

José Arturo Flores Ambriz. Ciudad de México. México.
Ganador categoría juvenil.

Mis padres discuten de nuevo.

Percibiendo culpabilidad desde mi inocencia infantil miro hacia el cielo, la Luna me protege, la Luna estuvo ahí.

El futuro incierto me acecha, soltando lágrimas sin cesar salgo a respirar buscando tranquilidad, levanto la mirada y la Luna me guía, ella estuvo ahí.

Mi corazón está roto, mi percepción de la realidad está quebrada pero, al borde del colapso, algo llama mi atención, la Luna me reaviva, siempre estuvo ahí.

¡Al fin! Estoy aquí, con mi confidente, mi verdadera amiga; estar aquí, ver claramente cada estrella me hace sentir una gran alegría, aunque...
(sonido de despertador).

Fue lindo estar ahí. No me detendré ni un instante más, pronto estaré a tu lado, lo prometo.

Lunar attachment.

José Arturo Flores Ambriz. Mexico City. Mexico.

Winner, youth category.

My parents are fighting again.

Feeling guilty from my childlike innocence, I look up to the sky.


The Moon protects me, the Moon was there.

An uncertain future awaits me. Incessant tears flow out of me as I step outside to catch my breath and find peace. I lift my gaze and the Moon guides me; she was there.

My heart is broken, my perception of reality shattered, but even on the verge of breakdown, something draws my attention. The Moon revives me, she was always there.

At last! I am here with my confidant, my faithful friend; being here, seeing each star clearly makes me feel pure joy, although... (an alarm clock rings).

It was nice to be there. I won't wait another minute, soon I will be by your side, I promise.

An illustration showing two large, brown, textured hands reaching down from the top of the frame to hold a small, stylized Earth globe. The background is a dark blue space filled with white stars of varying sizes. The hands are rendered with thick, expressive lines and a wood-grain-like texture. The Earth globe is positioned in the lower right, showing green continents and blue oceans.


Los ocho habitantes.

Tania Alexandra Huerta Cisterna. Los Vilos, Coquimbo. Chile.
Ganadora categoría juvenil.

Antes en nuestra galaxia existieron ocho habitantes, eran todos muy diferentes pero sabían que estaban destinados a hacer algo muy importante.

El más viejo se llamaba Júpiter, quien sabía un gran secreto pero esperaba el momento oportuno para compartirlo con todos. En eso, uno de ellos escuchó lo que Júpiter estaba murmurando y como quería qué era les fue a contar a sus amigos.

Todos quisieron saber qué estaba ocultando y fueron a preguntar a Júpiter, este no quería decirles pero finalmente accedió y dijo algo muy raro; que si ellos juntaban sus manos y comenzaban a girar varias veces no podrían parar de hacerlo. Y así fue como se convirtieron en lo que hoy conocemos como Sistema Solar.

An illustration of two hands, one blue and one tan, holding a planet against a dark blue starry night sky. The blue hand is at the top, and the tan hand is at the bottom. The planet is partially visible on the left. The background is filled with white stars of varying sizes and some larger, stylized star patterns.

The eight inhabitants.

Tania Alexandra Huerta Cisterna. Los Vilos, Coquimbo. Chile.
Winner, youth category.

In times past, our galaxy had eight inhabitants. They were each unique but they knew that they were destined for something important. Jupiter, the eldest, held a great secret, but he was waiting for the right moment to share it with everyone. Just then, one of them overheard Jupiter murmuring and went to tell his friends what he thought he had heard. They all wanted to know what he was hiding and went to ask Jupiter. He didn't want to tell them but eventually he gave in and said something very strange; he said that if they all held hands and started to spin in circles, soon they wouldn't be able to stop. And this was how they became what is known today as the Solar System.

Nuevo Planeta.

Mariam Belkaria Véliz. Coquimbo. Chile.
Ganadora categoría juvenil.

Un pequeño niño que caminaba de la mano de su madre le preguntó:

-Mamá, ¿Qué es la Tierra?

La madre sonríe nostálgica y le responde:

-Era un lindo planeta como este, allí viví cuando tenía tu edad.

El niño observó al cielo y le dijo:

-Me gustaría visitarlo algún día.

Pero su madre suspiró y respondió.

-Me temo que no podrás, ya nadie puede vivir allí.

El niño confundido solo asiente, y continúa su camino.

Tiempo después ese muchacho se convertiría en astrónomo, para observar desde su planeta natal el planeta en el cual su madre había crecido.





New planet.

Mariam Belkaria Véliz. Coquimbo. Chile.
Winner, youth category.

A young boy was walking hand in hand with his mother and turned to ask her:
- Mom, what is Earth?

His mother smiled nostalgically and said:

- It was a beautiful planet like this one. I lived there when I was your age.

The boy looked to the sky and said:

- I'd like to visit someday.

But his mother sighed and spoke.

- I'm afraid you can't, nobody can live there anymore.

Confused, the boy just shrugged as they continued on their way.

The boy grew up to be an astronomer, and from his birth planet he observed the planet where his mother had grown up.




Categoría Adulto

Fugaces noches en la pampa.

Juan José Flores Cárcamo. Iquique. Chile.

Ganador categoría adulto.

Huara significa estrella, y era el remoto pueblo del pequeño Celedonio. Al atardecer recorría la pampa contemplando grandes geoglifos plasmados con figuras incógnitas de astros, labrados en laderas de cerros o esculpidos en piedras por inmemoriales observadores de los cielos. Antes que el crepúsculo cubriera esa inmensidad desolada, alocados remolinos giraban con fuerza sobre la costra salitrera revoloteando en esa extensión de suelo lunar, de pronto, se elevaron y disiparon en el gran manto de titilantes estrellas del Universo, y él, recostado en tierra con la vista alzada, esperaba asombrarse contemplando la “lluvia de estrellas” cruzando el cielo profundo; allí había aprendido que esos fugaces y radiantes fragmentos de trazos destellantes, eran semejantes a aquellos cincelados en las rocas milenarias.



Fleeting nights in the pampa.

Juan José Flores Cárcamo. Iquique. Chile.

Winner, adult category.

Huara means star, and it was the name of the remote hometown of little Celedonio.

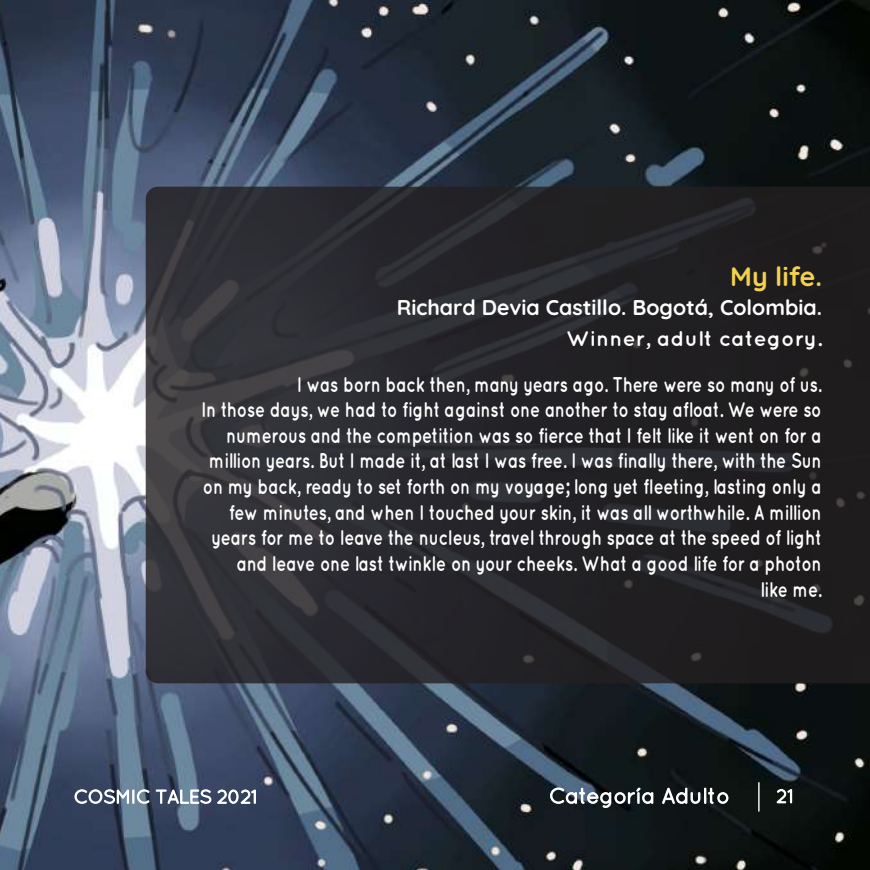
As night fell, he crossed the pampa contemplating giant geoglyphs that depicted mysterious heavenly figures carved into hillsides or sculpted in stone by observers of the skies since time immemorial.

Before twilight engulfed the desolate vastness, wild swirls spun with frenzy above the saltpeter crust, circling across the lunar expanse. Suddenly, they rose and dissipated across the vast cloak of twinkling stars of the Universe, and he lay on the ground gazing up, preparing to be awestruck as he contemplated the “meteor shower” crossing the deep sky. He knew that those shooting, radiant fragments of sparkling shapes were similar to those chiseled into the millennial stones.

Mi vida.

Richard Devia Castillo. Bogotá, Colombia.
Ganador categoría adulto.

En ese tiempo, hace mucho tiempo, nació yo. Nacimos muchos. En ese entonces teníamos que luchar unos contra otros para salir a flote. Éramos tantos y tan dura la competencia que esa época la sentí como si hubiera durado un millón de años. Pero lo logré, al fin fui libre. Por fin estaba allí, con el Sol a mis espaldas listo para emprender mi viaje; largo pero efímero duró solo unos pocos minutos, y en el momento que toque tu piel todo valió la pena. Un millón de años para salir del núcleo, viajar a la velocidad de la Luz por el espacio y dar mi último destello en tus mejillas. Que buena vida para un fotón como yo.




My life.

Richard Devia Castillo. Bogotá, Colombia.

Winner, adult category.

I was born back then, many years ago. There were so many of us. In those days, we had to fight against one another to stay afloat. We were so numerous and the competition was so fierce that I felt like it went on for a million years. But I made it, at last I was free. I was finally there, with the Sun on my back, ready to set forth on my voyage; long yet fleeting, lasting only a few minutes, and when I touched your skin, it was all worthwhile. A million years for me to leave the nucleus, travel through space at the speed of light and leave one last twinkle on your cheeks. What a good life for a photon like me.

An illustration of a soccer player in a dark green uniform running on a grey, cratered lunar surface. The background is a dark blue night sky filled with white stars, a large white cross, and several meteors streaking across the sky. One meteor is large and bright, resembling a comet or a large asteroid.

Liga astro rey.

Alexander Martínez Hernández. Garagoa, Neira. Colombia.
Ganador categoría adulto.

Un colegio creó un campeonato de fútbol llamado “Liga astro rey”, dando como inauguración el partido entre los equipos de Hidra: donde todos vivían al sur del pueblo y eran grandes, contra las Pléyades; 7 alumnos de la misma familia y blancos.

La cancha de arena del colegio, alias “suelo lunar”, estaba llena de huecos y cráteres siendo una trampa para lesiones. Comienza el partido con “Bennu”, un balón viejo con forma de asteroide.

El partido fue emocionante, quedando con marcador final dos supernovas a uno, a favor de Pléyades. Lo malo fue la cantidad de tarjetas, con 4 enanas amarillas y una gigante roja.

El ganador de la liga tendrá gafas para el eclipse solar.

An illustration of a soccer game taking place on a lunar surface. The ground is grey and rocky, with several craters and holes. In the background, there are two planets: a white one with a cratered surface and a larger yellow one with a ring system. The sky is dark blue with white stars and a white cross-shaped star. In the foreground, two players are visible: one in a brown shirt and dark shorts, and another in a light blue shirt and dark shorts. A soccer ball is in the air near the player in the brown shirt.

Star king league.


Alexander Martinez Hernandez. Garagoa, Neira. Colombia.
Winner, adult category.

A school created a soccer championship called “star king league,” and the inaugural game pitted the team of Hydra, where all players lived on the south side of town and were big, against Pleiades, an all-white team of 7 students from the same family.

The school’s sand pitch, alias “lunar soil,” was full of holes and craters, an accident waiting to happen. The game kicked off with Bennu, an old ball shaped like an asteroid.

The game was exciting, and the final score was two supernovas to one, with Pleiades in the lead. But so many players were carded, with 4 yellow dwarfs and one red giant.

The league champion will be awarded with solar eclipse glasses.

The background is a dark blue night sky filled with white stars of various sizes. Several constellations are drawn with white lines, including a large cross-like shape in the upper left and a four-pointed star in the upper right. On the right side, a large satellite dish antenna is depicted in a stylized, light-colored line-art style. In the foreground, the silhouette of a person's head and shoulders is visible on the right, looking towards the sky. A dark, semi-transparent rectangular box is centered on the page, containing text.

El ALMA de las Estrellas.

Rafael Orlando Devia Retamal. Santiago. Chile.
Ganador categoría adulto.

Su Papá volvía una y otra vez a explicarle lo que era la radioastronomía, pero su hijo no lograba entenderlo del todo. No sabía cómo era eso de ver sin ver. Y tampoco sabía qué tenía que ver el alma en todo eso, en algo tan científico. Un día lo llevaron al desierto a ver las antenas desplegadas en el llano de Chajnantor, para que conociera el lugar en donde se capturaban las señales del Universo.

«Las señales del alma de las estrellas, Papá!»

El Padre sólo sonrió, asintiendo y encontrando que era la más simple y ocurrente respuesta que solo un niño podía imaginarse.

The background features a stylized illustration of a large radio telescope dish, possibly part of the ALMA array, set against a dark night sky filled with numerous white stars. The dish is rendered in shades of grey and white with black outlines. In the bottom left corner, the silhouette of a child's head and shoulders is visible, looking towards the right.

ALMA, the soul of the stars.

Rafael Orlando Devia Retamal. Santiago. Chile.
Winner, adult category.

The father returned time and again to explain what radio astronomy was, but his son had a tough time grasping it all. He didn't understand what it meant to see without seeing. And he didn't know that he had to see the soul in all of this, in something so scientific.

One day, his family took him to the desert to see the antennas stretched across the Chajnantor Plateau, so he could see where the signals were captured from the Universe.

"The signals from the soul of the stars, dad!"

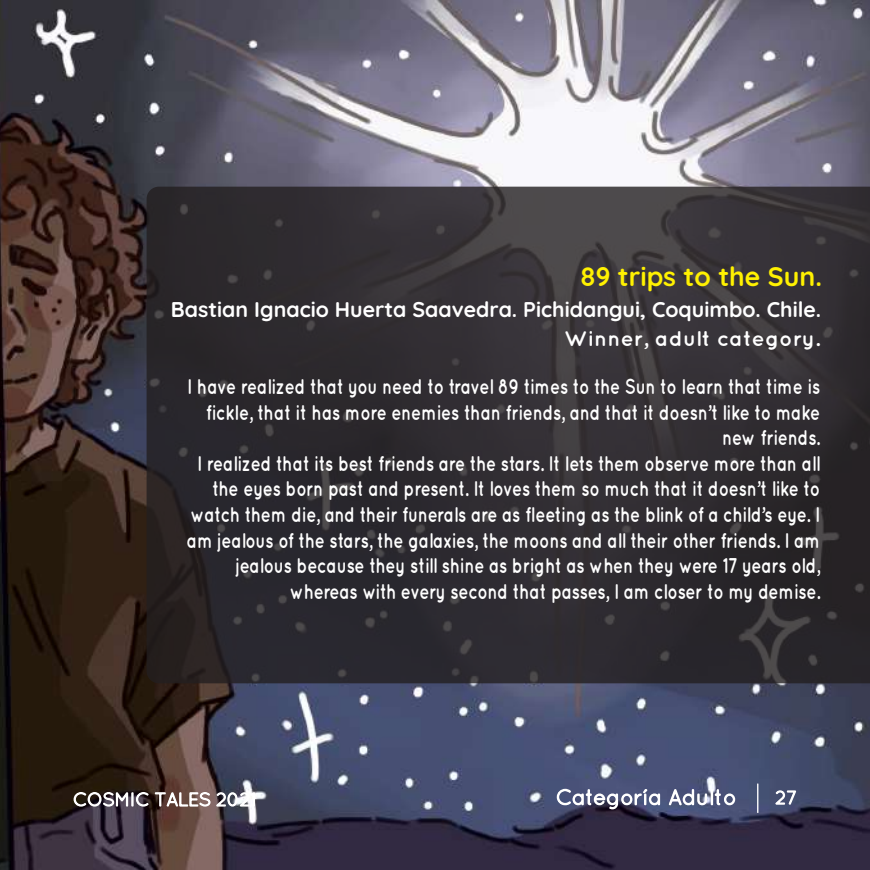
The father just smiled, nodding as he realized that it was the simplest yet most clever answer that only a child could imagine.

89 vueltas al Sol.

Bastian Ignacio Huerta Saavedra. Pichidanguí, Coquimbo. Chile.
Ganador categoría adulto.

Me he dado cuenta que se necesitan 89 vueltas al Sol para darse cuenta de que el tiempo es caprichoso, que tiene más enemigos que amigos y que no le gusta entablar nuevas amistades.

Me di cuenta que sus mejores amigas son las estrellas, las deja observar más que a todos los ojos que nacieron y nacerán. Las quiere tanto que no le gusta verlas morir y sus funerales son tan fugaces como el pestañeo de un niño. Les tengo envidia a las estrellas, las galaxias, las lunas y a todos sus otros amigos, les tengo envidia porque siguen teniendo el mismo brillo que cuando tenía 17 años, en cambio yo estoy cada segundo más cerca de apagarme.



89 trips to the Sun.

Bastian Ignacio Huerta Saavedra. Pichidangui, Coquimbo. Chile.
Winner, adult category.

I have realized that you need to travel 89 times to the Sun to learn that time is fickle, that it has more enemies than friends, and that it doesn't like to make new friends.

I realized that its best friends are the stars. It lets them observe more than all the eyes born past and present. It loves them so much that it doesn't like to watch them die, and their funerals are as fleeting as the blink of a child's eye. I am jealous of the stars, the galaxies, the moons and all their other friends. I am jealous because they still shine as bright as when they were 17 years old, whereas with every second that passes, I am closer to my demise.

**COSMO
CUENTOS
2021**

The logo consists of the text 'COSMO CUENTOS 2021' in a bold, black, sans-serif font. The text is arranged in three lines: 'COSMO' on the top line, 'CUENTOS' on the middle line, and '2021' on the bottom line. The text is enclosed within a decorative frame of parentheses: a large left parenthesis on the left, a large right parenthesis on the right, and a smaller right parenthesis on the right side of the middle line. Four four-pointed stars are scattered around the text: one at the top left, one at the bottom left, one at the bottom right, and one at the top right.

